

Sin palabras (1945)

Paroles de Enrique Santos Discépolo
Musique de Mariano Mores

Nació
de tí...
buscando una canción que nos uniera...
y hoy sé
que es cruel,
brutal, quizá, el castigo que te doy...
Sin palabras esta música va a herirte,
donde quiera que la escuche tu traición...
La noche más absurda... el día más triste... !
Cuando estés riendo... o cuando llore tu ilusión...

Perdóname, si es Dios
quien quiso castigarte al fin...
Si hay llantos
que puedan perseguir así !...
si estas notas que nacieron por tu amor,
al final son un silicio que abre heridas de una historia...
¡son suplicio!... Son memoria...

Fantoché herido, en mi dolor,
se alzaré, cada vez
que oigas esta canción !

Nació
de tí...
Mintiéndome entre esperanzas un destino...
Y hoy sé
que es cruel, brutal, quizá, el castigo que te doy...
Sin decirlo, esta canción dirá tu nombre,
sin decirlo con tu nombre estaré yo...
(... ¡Los ojos casi ciegos de mi asombro,
junto al asombro de perderte, y no morir!)

Sans paroles

Traduction de Fabrice Hatem

Elle est née
De toi...
Pendant que je cherchais une chanson qui nous unisse...
Et je sais
Qu'elle est cruelle,
Peut-être brutale, la punition que je te donne...
Sans paroles cette musique va te blesser,
Où que tu sois pour écouter ta trahison...
La nuit la plus absurde... le jour le plus triste !
Que tu ries.. ou que tu pleures tes illusions...

Pardonne-moi si c'est Dieu
Qui a voulu, à la fin, te punir..
Si il y a des larmes
Qui puissent ainsi persécuter !...
Si ces notes qui naquirent pour ton amour,
À la fin sont un silence rouvrant les blessures de notre histoire...
Ce sont des supplices...Des souvenirs !!!

Le pantin blessé de ma douleur
Se lèvera, chaque fois
Que tu entendras cette chanson !

Elle est née
De toi...
Mettant un destin dans les bras d'une menteuse espérance...
Et je sais
Qu'il est cruel, brutal peut-être, le châtiment que je t'inflige
Sans le dire cette chanson dira ton nom,
Sans le dire moi je serai près de ton nom..
(...Les yeux quasi aveugles de mon fantôme
Avec la peur de te perdre et de ne pas mourir !!!)